

**К ВОПРОСУ ПОДАЧИ ВОКАБУЛ В СЛОВАРЕ Э. ПАРТРИДЖА
'A DICTIONARY OF SLANG AND UNCONVENTIONAL ENGLISH'
(НА МАТЕРИАЛЕ СПОРТИВНОГО СЛЕНГА)**

**ON THE INTRODUCTION OF VOCABLES IN E. PARTRIDGE'S
DICTIONARY OF SLANG AND UNCONVENTIONAL ENGLISH
(APPLIED TO SPORTS SLANG)**

А. А. Елистратов

A. A. Elistratov

Челябинский государственный университет

Челябинск, Россия

Chelyabinsk State University

Chelyabinsk, Russia

e-mail: asha91@rambler.ru

В статье затрагивается важная проблема лексикографического анализа – приемы и способы подачи вокабул и их вариантов. Материалом исследования послужили спортивные сленгизмы из большого словаря английского субстандарта Э. Партриджа. Автором были условно выделены три структурных группы заголовочных единиц: слова, словосочетания, слова и словосочетания, в каждой из которых были рассмотрены способы и приемы подачи вокабул. Доказывается, что эти способы и приемы характеризуются сложностью и разнообразием; они сопровождаются пометами, уточняющими словами и комментариями.

Ключевые слова: заголовочная единица, вокабула, лексикография, спортивный сленг, субстандарт.

The article dwells upon the ways and methods of the introduction of vocables and their variants as an essential issue of dictionary criticism. The basis of the report's materials is sports slang terms from E. Partridge's unabridged dictionary of English substandard vocabulary. There have been outlined three structural groups of entry units: words, phrases both words and phrases; the ways and methods of the introduction of vocables have been examined in each group. It is proved that these ways and methods are diverse and complicated; they are provided with labels, defining words, and comments.

Keywords: entry unit, vocable, lexicography, sports slang, substandard.

Информация, заключенная непосредственно в самой заголовочной единице (вокабуле) как вводимом элементе словарной статьи, имеет значимость и обладает определенной самостоятельностью. В явном или скрытом виде она отображает орфографические, акцентологические, фонетические, морфологические, словообразовательные, синтаксические черты лексикографируемой единицы. Логично предположить, что информация о вокабулах, зарегистрированных в словарях субстандартной лексики (арготизмов, жаргонизмов,

сленгизмов и т. д.), обладает не меньшей, если не большей, сложностью, чем информация, которая содержится в словарях литературной лексики. Принимая во внимание повышенный научный интерес к социальной субстандартной лексикографии в XXI в. (см., например: [3; 5]) и «лексикографический бум», связанный с изданием соответствующих словарей, мы считаем важным изучить способы подачи вокабул в фундаментальных (и не только) словарях лексического субстандарта.

Цель нашего исследования состоит в том, чтобы выявить и показать приемы и способы подачи вокабул со «спортивным» значением в фундаментальном словаре Э. Парtridge «A Dictionary of Slang and Unconventional English» [7]. Для достижения цели были выполнены следующие задачи: 1) изучена соответствующая литература по теории и практике лексикографического анализа [1; 2; 3; 4; 5; 6]; уточнены некоторые понятия и термины; 2) произведена выборка спортивных вокабул из словаря Э. Парtridge; 3) осуществлен лексикографический анализ выбранных спортивных вокабул с учетом данных, полученных при изучении специализированных источников.

Под вокабулой мы вслед за В.В. Дубичинским понимаем «заголовочную единицу и/или морфологически производную лексическую единицу, которая подлежит лексикографированию, (не) будучи выделенной в отдельную словарную статью [1, с. 382]. В свою очередь, «заголовочная единица – это языковая единица, обычно в канонической форме, вводящая словарную статью в соответствии с принятой в словаре схемой расположения» [1, с. 384]. Таким образом, заголовочная единица – это всегда вокабула, но вокабула не всегда является заголовочной единицей. Необходимость размежевания понятий *заголовочной единицы* и *вокабулы* обусловлена тем, что некоторые вокабулы в данном словаре не являются заголовочными единицами и не осуществляют ввод в словарную статью.

Материалом исследования послужили заголовочные единицы и вокабулы спортивного и околоспортивного сленга, выделенные сплошной выборкой из словаря Э. Парtridge (всего свыше 1400 ед.).

В данной работе для упрощения анализа, обработки и систематизации исследованных материалов используется схема, основанная на структурном типе заголовочной единицы из данного словаря. Ссылки на страницы не приводятся, так как словник словаря организован в алфавитном порядке.

Словарная статья может подвергаться сокращениям в зависимости от задачи примера. Как и в рассматриваемом словаре, заголовочная единица всегда выделяется прямым полужирным шрифтом; ономастическая лексема пишется с заглавной буквы; вокабула внутри

отдельной статьи, включая орфографический, синтаксический и пр. варианты заголовочной единицы, выделяется курсивом.

Были обнаружены и изучены следующие типы заголовочных единиц:

I. Заголовочная единица является одним словом и выделяется прямым полужирным шрифтом, напр.: **grasser**. A fall, esp. one caused by a punch: sporting: – 1887.

Заголовочная единица состоит из двух и более вокабул – орфографических / морфологических вариантов одного слова, напр.: **wisty(-)castor** or **wistycastor** (or **-er**). A blow; a punch: pugilistic: ca. 1815-40. Здесь отсутствие каких-л. помет позволяет допускать, что все варианты сленгизма равноценны. См. также статью: **goalee**; gen. **goalie**. A goal-keeper: Association football coll. (ca. 1920) now verging on S.E. Also in ice-hockey: Can.: since ca. 1910, в которой перед второй вокабулой стоит помета *gen.* [= generally] ‘как правило; в большинстве случаев’, указывающая на то, что орфографический вариант **goalie** является наиболее распространенным.

В некоторых случаях Э. Партридж дает обобщающее примечание по правописанию вокабулы, напр.: **booky**, often **bookie**. (In all such words, the -y form is preferable.) A bookmaker: sporting s.: 1881, says Ware; in C.20, coll. Здесь в скобках после второй вокабулы он уточняет, что форма любой вокабулы с окончанием на –y является предпочтительной.

Если орфографический (морфологический и пр.) вариант многозначного заголовочного слова соотносится не со всеми, а лишь с его отдельными значениями, то он подается в скобках после арабской цифры, отделяющей данное значение от остальных, в сопровождении слова *also* ‘также’ и выделяется курсивом, напр. (см. значения 3 и 4): **gremlin**. A mischievous sprite that, haunting aircraft, deludes pilots: airmen’s: since late 1920s. – 2. A surfer lacking a board and sponging on his mates: Aus. surfers’: since ca. 1955. – 3. (*Also gremmie*.) A boy of 12 or 13 aping his elders: Aus. teenage surfers’: since ca. 1960. – 4. (*Also gremmie*.) ‘A young and exuberant surfer, who is learning but still shows off’: Aus. surfers’: since ca. 1960. В этом примере заключенная в скобки вокабула *gremmie* является дериватом вокабулы **gremlin**.

Если заголовочная единица относится к сложным словам и имеет синтагматические варианты, то варьируемый корневой элемент отделяется союзом *or* ‘или’ и снабжается дефисом, напр.: **if-shot** or **-stroke**. An unsound stroke: cricketers’ coll.: 1897. Факультативное использование дефиса в сложных словах маркируется с помощью скобок, в которые берется дефис, напр.: **stone(-)waller**; **stone(-)walling**, n. and adj. One who stonewalls (in sport, ca. 1890; in politics, ca. 1885); the

act or practice of doing this and the corresponding adj. (in cricket, ca. 1895; in politics, 1880). – 2. (Only *stone-waller*.) A certainty: Glasgow sporting: – 1934. Таким образом, графический вид вокабул, сопровождающих первое значение, может варьировать, напр.: *stone-waller* и *stonewaller*, в то время как второе значение сленгизма, обозначенное арабской цифрой 2, закреплено за графически стабильной вокабулой *stone-waller*, вынесенной в скобки и выделенной курсивом перед толкованием.

Орфография вокабулы, в том числе историческая, может уточняться описательным способом, напр.: **southpaw** (earlier, hyphenated). A left-handed boxer: pugilistic: US, anglicised in: 1934. Здесь в скобках после вокабулы сообщается, что ранее она писалась через дефис: *south-paw*.

Кроме того, вариант заголовочного слова может помещаться внутри словарной статьи, напр.: **slack**, п. 2. A severe or knock-down punch: boxing: C.19. Ex Jack Slack, a powerful hitter. Also *slack un*. Здесь выделенный курсивом синтаксический вариант заголовочной единицы (*slack un*) помещен в конец статьи перед уточняющим словом *also* ‘также’.

Наконец, заголовочное слово может встречаться только в составе словосочетаний, будучи их опорным (ключевым) компонентом, и не обладать при этом самостоятельным значением, напр.: **week**. In *knock* (occ. *hit, skid*) into (the middle of) next week, to hit violently; fatally; into insensibility: boxers' s. (1821, Moncrieff) >, by 1900, gen. coll. Здесь заголовочное слово *week* – опорный член устойчивого словосочетания *knock* (occ. *hit, skid*) into (the middle of) next week. Варьируемые компоненты словосочетания подаются в скобках, в том числе с пометой *occ.* [= occasionally] ‘иногда, изредка’, когда речь идет о его менее регулярных синтаксических вариантах. См. также значение 3 в следующем примере, закрепленное за двумя вокабулами: сложным словом *prayer-book* и его синтаксическим вариантом *the sportsman's prayer book*, вынесенным в скобки: **prayer-book**. A small holystone: nautical s. >, ca. 1870, nautical coll. (ob.): 1840. – 2. See **Post Office Prayer-Book**. – 3. (Also **the sportsman's prayer-book**.) Ruff's *Guide to the Turf*: sporting: mid-C. 19-20. (Ware.) The *Guide* dates from 1842.

II. Заголовочная единица является словосочетанием и выделяется прямым полужирным шрифтом, напр.: **on the grass**. (Of a horse that has) fallen: turf coll.: – 1923.

Заголовочная единица-словосочетание может варьировать фонетически, напр.: **rum one** or **un** ('un). (Gen. *r. one*) a settling blow, punch; boxing: early C.19. Здесь произношение компонента *un* намеренно заключено в скобки ('un). Далее через помету *gen.* [= generally] ‘как

правило; в большинстве случаев' уточняется, что вокабула в форме *r.(um) one* является более распространенной.

Орфографический вариант вокабулы-словосочетания передается описательно, напр.: **rough and tumble** (often hyphenated). A free fight; a go-as-you-please fight: from ca. 1810: boxing coll. >, ca. 1910, S.E. Здесь в скобках после вокабулы следует примечание «often hyphenated» 'часто пишется через дефис'. Тем самым возможно следующее графическое представление вокабулы, но уже не как словосочетания, а как сложного слова: *rough-and-tumble*.

Синтаксически варьируемый компонент словосочетания выделяется курсивом в тексте словарной статьи после дефиниции, социолингвистических маркеров и пометы Var. [= variant] 'вариант', напр.: **crack** (one's) **duck**. To begin to score: cricket: ca. 1870–1905. Var. *break* ... Здесь после пометы Var. курсивом выделен начальный варьируемый член заголовочной единицы – глагол *break*, синонимичный глаголу *crack*, и, таким образом, варьируемая вокабула может принимать вид *break* (one's) *duck*.

В других случаях синтаксически варьируемый член заголовочной единицы-словосочетания подается в скобках вместе с союзом *or* 'или' в составе заголовочной единицы, напр.: **jockey** (or **bag**) **the over**. So to run as to get all the bowling to oneself: cricketers': from ca. 1860. In C.20, *bag* is much the commoner. В последнем предложении имеется комментарий, что вокабула с компонентом *bag* стала наиболее распространенной («much the commoner») в XX в.

Вариант заголовочной единицы-словосочетания помещается внутри статьи как примечание после толкования и прочих компонентов, напр.: **Toffee Men, the**. Everton Football Club ('soccer'): sporting: C.20. In later C.20, usu. *the Toffees*. Здесь курсивом отмечен словообразовательный вариант сленгизма (*the Toffees*) с пометой usu. [= usually] 'обычно' и комментарием, что он сделался распространенным на определенном временном отрезке – в конце XX в. («in later C. 20»). См. также пример: **run up a lane**. (Of a horse) to fail to get a place: Aus. sporting: since ca. 1935. Also *run up lanes*, в котором синтаксический вариант заголовочной единицы выделен курсивом.

Наконец, заголовочная единица может состоять из двух вокабул-словосочетаний с одинаковым толкованием, но различающихся по социолингвистическим параметрам, напр.: **French drive** and **Chinese drive**. A snick through the slips: cricket s., *the former Eng., the latter Aus.*: since late 1940s. Социолингвистические пометы (здесь и далее выделены нами полужирным курсивом – *A.E.*) сообщают, что первая вокабула (*French drive*) распространена среди крикетистов Англии (помета *Eng.* =

England), а вторая (*Chinese drive*) – среди крикетистов Австралии (помета *Aus.* = Australia). Таким образом, через ареальные пометы разграничивается кажущаяся абсолютной синонимия двух сленгизмов. См. также пример: **golden duck** = **king duck**. A batsman so unfortunate as to get out, first ball, in both innings of a cricket match: **the former, schoolboys' s. – since ca. 1960; the latter, cricket commentators' – since early 1950s**. В этом примере обе вокабулы разделены (объединены?) знаком равенства как маркером их синонимии. Демаркация значения обеих вокабул осуществляется через социолингвистические (корпоративно-профессиональные и темпоральные) пометы, поясняющих, что первая вокабула (*golden duck*) входит в речевой репертуар крикетистов-школьников примерно с 1960 г., вторая (*king duck*) – в речевой репертуар крикетных комментаторов с начала 1950-х гг.

III. Заголовочная единица состоит из нескольких вокабул, выделенных прямым полужирным шрифтом, – слов и словосочетаний – с одинаковым значением и общей производящей основой (корнем), напр.: **rib-bender** or **-roaster**; occ. **rib of roast**; **ribber**. A punch on the ribs: boxing: from ca. 1810; the 2nd and 3rd, very ob. Здесь наиболее частотные вокабулы – *rib-bender* и *rib-roaster*, соответственно, – поданы первыми; за ними следуют менее частотные вокабулы (*rib of roast* и *ribber*), которые Э. Партридж сопровождал пометой *occ.* [= occasionally] ‘иногда, изредка’. Помимо этого внутри словарной статьи есть примечание, что вторая и третья вокабулы (т.е. *rib of roast* и *ribber*) являются устаревающими (помета *very ob.* [= obsolescent] ‘очень устаревающий’). См. также: **flat**, adv.; **flat out**. At top speed; ‘all out’: motor-racers: resp. s., from ca. 1928, an abbr. of the second term; from ca. 1910, s. >, by 1930, coll. and now verging on S.E. В тексте статьи имеется дериватологическое пояснение, что первая вокабула (*flat*) образована сокращением (см. помету *abbr.* [= abbreviation] ‘сокращение’) второй (*flat out*), т.е. обе вокабулы объединены словообразовательными отношениями.

Таким образом, заголовочная единица в словаре Э. Партриджа, выделенная полужирным шрифтом, имеет стандартное расположение входа в словарную статью. Варианты заголовочной единицы или ее варьируемые компоненты могут следовать сразу после нее, будучи отделенными 1) точкой с запятой, 2) союзами *or* и *and*, иногда в скобках, 3) маркерами типа ‘=’, 4) описательно. Вариативность структуры внутри самой вокабулы может подчеркиваться через использование скобок, в которые заключаются варьируемые компоненты (знаки типа дефиса). Кроме того, вокабула – вариант

заголовочной единицы, как правило, обозначенный курсивом, может располагаться внутри словарной статьи после толкования сленгизма. Если вариант заголовочной единицы многозначного сленгизма соотносен лишь с его отдельным значением, то он указывается после отделяющей это значение цифры. Нередко перечисленные приемы подачи вариантов заголовочной единицы дополняются специальными словами и пометами типа *abbr.*, *also*, *gen.*, *ob.*, *occ.*, *often*, *only* и комментариями, поясняющими частотность, хронологическую отнесенность, словообразовательные связи, корпоративно-профессиональную принадлежность и прочие свойства вокабулы и тем самым создающими ее детальный лексикографический портрет.

Таковы приемы и способы, принятые Э. Партриджем для подачи и описания «спортивных» вокабул в фундаментальном словаре английского субстандарта.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дубичинский, В.В. Лексикография русского языка: Учеб. пособие / В.В. Дубичинский. – М.: Наука: Флинта, 2009. – 432 с.
2. Карпова, О.М. Английская лексикография: учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений / О.М. Карпова. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 176 с.
3. Коровушкин, В.П. Субстандартная лексикография как автономная отрасль языкознания: основные понятия и словари / В.П. Коровушкин // Социальные варианты языка – III: матер. междунар. науч. конф. – Н. Новгород: НГЛУ, 2004. – С. 56–59.
4. Ступин, Л.П. Лексикография английского языка: учеб. пособие для студентов ин-тов и фак. иностр. яз / Л.П. Ступин. – М.: Высш. шк., 1985. – 167 с.
5. Рябичкина, Г.В. Субстандартная лексикография английского и русского языков: теоретический и прикладной аспекты: дис... д-ра филол. наук: 10.02.20 / Г.В. Рябичкина. – Пятигорск, 2009. – 389 с.
6. Шимчук, Э.Г. Русская лексикография: учеб. пособие для студ. филол. фак. / Э.Г. Шимчук. – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 336 с.
7. Partridge, E. A Dictionary of Slang and Unconventional English / Edited by Paul Beale. 8th ed. / E. Partridge. – New York: Macmillan Publishing Co., 1984. – XXIX, 1400 p.